

**Словарь-справочник
русско-английских соответствий
для начинающего переводчика**

**Сургут
2013**

**ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И МОЛОДЕЖНОЙ ПОЛИТИКИ
ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ**

**ГБОУ ВПО «СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ»**

**Институт гуманитарного образования и спорта
Кафедра методики преподавания английского языка и перевода**

**Словарь-справочник
русско-английских соответствий
для начинающего переводчика**

Сургут
Издательство СурГУ
2013

Печатается по решению
редакционно-издательского совета СурГУ

Составители:

кандидат филологических наук
доцент кафедры МПАЯиП **Е.С. Баскакова**;
кандидат филологических наук
доцент кафедры МПАЯиП **Е.Е. Коптякова**

Рецензент

канд. филол. наук ст. преподаватель кафедры методики преподавания английского языка и перевода СурГУ **С.В. Елисеева**

Словарь-справочник русско-английских соответствий для начинающего переводчика / сост.: Е. С. Баскакова, Е. Е. Коптякова ; Сургут. гос. ун-т ХМАО – Югры. – Сургут : ИЦ СурГУ, 2013. – 32 с.

Данное издание предназначено для занятий по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» для студентов специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение», а также может быть использовано для подготовки бакалавров старших курсов по направлению 035700 «Лингвистика», магистрантов по направлению 035700 «Лингвистика» (магистерская программа «Теория перевода и межкультурная/ межъязыковая коммуникация»), студентов очно-заочной формы обучения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Целью словаря-справочника является формирование у студентов активного словарного запаса, развитие памяти, а также навыка перевода единиц измерения из одной системы в другую.

Данное издание содержит таблицы мер и весов, соотношений мер жидкостей и температур и глоссарий наиболее употребительных русско-английских соответствий, относящихся к различным группам лексики (животные, птицы, одежда, топонимы и т.д.), знание которых необходимо переводчику в профессиональной деятельности.

«Словарь-справочник русско-английских соответствий для начинающего переводчика» может быть использован как для аудиторной, так и для самостоятельной работы студентов.

© Баскакова Е.С., Коптякова Е.Е.,
составление, 2013

© ГБОУ ВПО «Сургутский государственный
университет ХМАО – Югры», 2013

ОГЛАВЛЕНИЕ

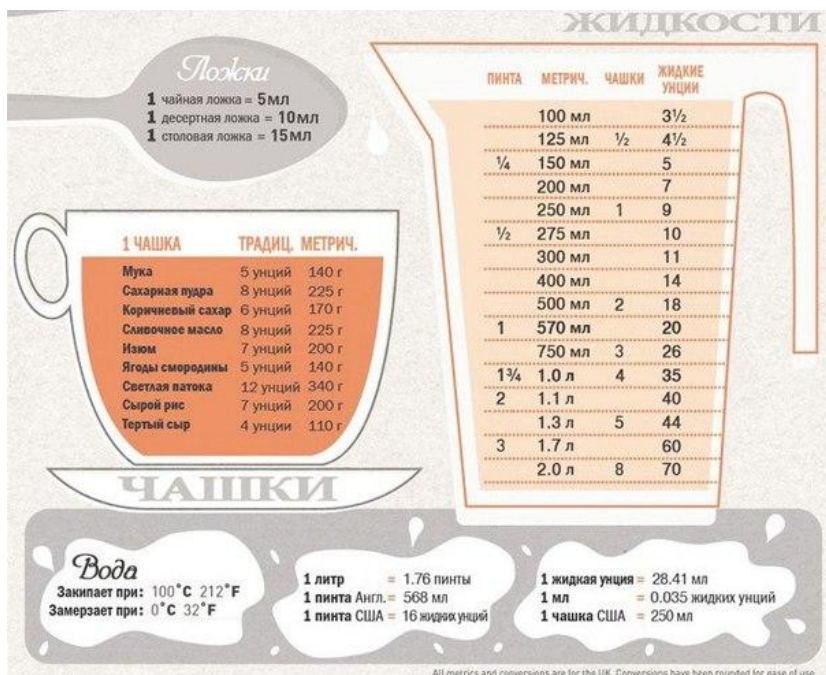
Таблица мер и весов	3
Таблица соотношения мер жидкостей	6
Шкала соотношения температур Цельсия и Фаренгейта	7
Сводная таблица измерений	8
Рыбы	9
Птицы	10
Животные	11
Фрукты	12
Овощи	13
Ягоды	13
Грибы	14
Деревья	14
Цветы	15
Одежда	16
Обувь	17
Головные уборы	17
Болезни	17
Части тела, органы	19
Знаки зодиака	19
Горные цепи	20
Океаны, моря	20
Проливы, заливы	21
Острова, полуострова, перешейки	22
Реки, озера	22
Страны, столицы	23
Полезные ископаемые, минералы	25
Аксессуары	25
Кухонные принадлежности	26
Терминология ведения заседания	26
Образцы тостов	29
Латинизмы	29
Список литературы	31

ТАБЛИЦА МЕР И ВЕСОВ

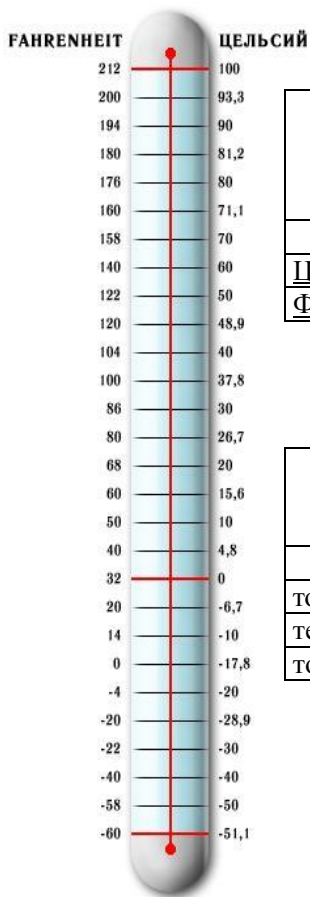
Linear Measure / Линейные меры				
1 mile (ml)	= 1,760 yards = 5,280 feet	1 миля	1,609 км	расстояния на суше
1 yard (yd)	= 3 feet = 36 inches	1 ярд	91,44 см	
1 foot (ft)	= 12 inches	1 фут	30, 48 см	
1 inch (in)		1 дюйм	2,54 см	
Square Measure / Меры площади				
1 township	= 36 sq.miles = 36 sections	1 тауншип	93,24 кв. км	государст- венные земли
1 section	= 1 sq.mile = 640 acres	1 секция	2,59 кв. км	государст- венные земли
1 square mile (sq.ml)	= 640 acres	1 кв. миля	2,59 кв. км	
1 acre (a.)	= 4840 sq.yards	1 акр	0,405 га	= 4047 кв. м
1 sq.yard (sq.yd)	= 9 sq.feet	1 кв. ярд	0,836 кв. м	
1 sq.foot (sq.ft)	= 144 sq.inches	1 кв. фут	929 кв. см	
1 sq.inch (sq.in)		1 кв. дюйм	6,45 кв. см	
Cubic Measure / Меры объема				
1 cubic foot (cu.ft)	= 1728 cu.inches	1 куб. фут	0,028 куб. м	
1 cubic inch (cu.in)		1 куб. дюйм	16,39 куб. см	
Weight Measure / Меры веса				
1 ton(ne) (tn) (gross, long)	= 20 hundred- weights = 2240 pounds	1 тонна (большая, длинная)	1016 кг	

1 ton(ne) (sh.tn)	= 20 hundred- weights (net, short) = 2000 pounds	1 тонна (малая, ко- роткая)	907,18 кг	
1 hundred- weight (cwt) (gross, long)	= 112 pounds	1 хандред- вейт (большой, длинный)	50,8 кг	
1 hundred- weight (cwt) (net, short)	= 100 pounds	1 хандред- вейт (малый, короткий)	45,36 кг	
1 pound (lb)	= 16 ounces = 7000 grains	1 фунт	453,59 г	
1 ounce troy (oz)	= 480 grains	1 тройская унция	31,1 г	золото
1 ounce (oz)	= 437.5 grains	1 унция	28,35 г	
1 grain		1 гран	64,8 мг	
Liquid Measure / Меры жидкостей				
1 barrel	= 42.2 gallons	1 баррель	158,98 л	сырая нефть
1 barrel	= 31.5 gallons	1 баррель	119,2 л	жидкости
1 gallon (gal)		1 галлон	3,785 л	
1 quart (qt)	= 2 pints	1 кварта	0,946 л	
1 pint (pt)		1 пинта	0,47 л	
1 cup		1 чашка	227 мл	кулинария
1 fluid ounce (fl oz)		1 жидкая унция	29,57 мл	
1 tablespoon	= 3 teaspoons = 1/2 fl oz	1 столовая ложка	14,2 мл	кулинария
1 teaspoon		1 чайная ложка	4,4 мл	кулинария
Dry Measure / Меры сыпучих тел				
1 bushel		1 бушель	35,2 л	зерно, с/х продукты

ТАБЛИЦА СООТНОШЕНИЯ МЕР ЖИДКОСТЕЙ



ШКАЛА СООТНОШЕНИЯ ТЕМПЕРАТУР ЦЕЛЬСИЯ И ФАРЕНГЕЙТА



Пересчет температуры между основными шкалами

в\из	Цельсий	Фаренгейт
<u>Цельсий</u> (°C)	= C	= (F - 32) : 1,8
<u>Фаренгейт</u> (°F)	= C · 1,8 + 32	= F

Важнейшие соответствия

	Цельсий	Фаренгейт
точка кипения	100 °C	212 °F
температура тела	36,6 – 36,9 °C	98,4 °F
точка замерзания	0 °C	32 °F

СВОДНАЯ ТАБЛИЦА ИЗМЕРЕНИЙ

температура		меры длины	
°C	°F	дюйм	см
−30	22	1	2,54
−25°	−13	5	12,70
−20	−4	10	25,40
−15	5	15	38,10
−10	14	20	50,80
−5	23	25	63,50
0	32	30	76,20
5	41	35	88,90
10	50	40	101,60
15	59	меры веса	
20	68	кг	фунт
25	78	1	2,2
30	86	5	11,0
35	95	10	22,0
40	104	15	33,0
рост человека		20	44,0
м	футы	25	55,0
1,6	5,2	50	110,0
1,7	5,5	100	220,0
1,8	5,9	г	унции
1,9	6,2	1	0,03
2,0	6,5	5	0,17
вес человека		10	0,35
кг	фунты	15	0,51
45	99	20	0,70
50	110	30	1,00
55	121	40	1,40
60	132	50	1,70
65	143	60	2,00
70	154	70	2,50
75	165	80	2,8
80	176	90	3
85	187	100	3,5
90	198	унции	г
95	209	5	141
100	220	10	283
105	231	20	567

Меры объема			
л	галлон	кварта	пинта
1	0,26	1,0	2,0
5	1,30	5,3	10,5
10	2,60	10,5	21,0
15	3,90	15,8	31,7
20	5,20	21,0	42,0
50	13,00	53,0	105,6
100	26,40	105,6	211,0
меры длины			
м	фут	ярд	
1	3,28	1,09	
5	16,40	5,50	
10	32,80	11,00	
15	49,00	16,40	
20	65,60	21,87	

РЫБЫ

акула (некрупная)	dogfish, shark	бычок	bullhead, goby miller's thumb,
анчоус	anchovy	ряпушка	whitefish
барракуда	barracuda	сазан	European carp
плотва	roach	сайра	saury
сельдь атлантическая	Atlantic herring	севрюга	starred / stellate sturgeon
горбуша	pink salmon	вобла	Caspian roach
гулли	guppy	сёмга	salmon
ерш	ruffe	скат	ray, scate
зубатка	lancet fish	скупбрия	mackerel
камбала	plaice, flounder, sole, flatfish	ставрида	Jack mackerel, horse mackerel
карась	crucian (carp)	сом	sheatfish
каrp	carp	стерлядь	sterlet
касатка	killer whale; shamoo	судак	zander, pikeperch
кефаль	grey mullet	терпуг	greenling

корюшка	smelt	тилапия	tilapia
кета	chum salmon	толстолобик	silver carp
лещ	breem	треска	cod
линь	tench	тунец	tuna
лосось	salmon	налим	burbot, eelpout, methy
мойва	capelin	форель	trout
угорь	eel	хариус	grayling
окунь	perch; bass	хек	hake
окунь морской	grouper	щука	pike, (морская) ling
осетр	sturgeon	язь	ide
палтус	halibut, turbot	пескарь	gudgeon
пелядь	peled	пикша	haddock

ПТИЦЫ

дрозд черный	blackbird	страус	ostrich
тетерев	blackcock	сова	owl
снегирь	bullfinch	попугай	parrot
канарейка	canary	павлин	peacock
глухарь	capercailye	пингвин	penguin
какаду	cockatoo	голубь	pigeon
журавль	crane	ворон	raven
ворона	crow	чиж	siskin
кукушка	cuckoo	воробей	sparrow
утка	duck	аист	stork
орел	eagle	ласточка	swallow
филин	eagle owl	лебедь	swan
сокол	falcon	дрозд	thrush
чайка	(sea) gull	синица	titmouse
ястреб	hawk	скворец	starling
курица	hen	индейка	turkey
цапля	heron	индюк	turkey cock
королек	kinglet	несушка	layer
коршун	kite	дятел	woodpecker
соловей	nightingale	сорока	magpie
иволга	oriole	стриж	martin

ЖИВОТНЫЕ

аллигатор	alligator	антилопа	antelope
лангуст	rock / spiny lobster	выхухоль	desman; Russian muskrat
анаконда	anaconda	лемминг	lemming
лемур	lemur	баран	sheep
бабуин	baboon	леопард	leopard
ленивец	sloth	барсук	badger
лобстер	lobster	мамонт	mammoth
белка	squirrel	бык	bull
бизон	bison, American buffalo	гамадрил	hamadryas baboon
бобр	beaver	варан	monitor lizard
макака	macaque	мандрил	mandrill, baboon
бурундук	chipmunk	выдра	otter
медянка	grass snake	морж	walrus
архар	wild ram	морская свинка	cavy
моллюск	mollusc	газель	gazelle
гадюка	adder; viper	мангуст	mongoose
муравьед	anteater	гиена	hyena
гепард	cheetah	енот	raccoon, coon
нанду	rhea	гиппопотам	hippopotamus
гиббон	gibbon	нутрия	nutria, coypu
гну	gnu, wildebeest	обезьяна	monkey; ape
горилла	gorilla	гризли	grizzly
гусь	goose	олень	deer; reindeer
дикобраз	porcupine	козел	goat
динозавр	dinosaur	омар	lobster
опоссум	opossum; possum	носорог	rhinoceros, rhino (разг.)
осёл	donkey; ass	ехидна	echidna
осьминог	octopus	еж	hedgehog
павиан	baboon	пингвин	penguin
жаба	toad	пума	puma, cougar
пантера	panther	зубр	aurochs
петух	cock; rooster	рак	crawfish, cray- fish
	amep		

зебра	zebra	игуана	iguana
ирбис	snow leopard	квакша	tree frog
саламандра	salamander	кабан	wild boar
кайман	cayman	скунс	skunk
кашалот	cachalot, sperm whale	росомаха	glutton, wolverene (амер.)
кряква	wild duck, mallard	суслик	suslik, ground squirrel
коала	koala	тапир	tapir
тюлень	seal	удав	boa
койот	coyote	уж	grass snake
хорек	polecat	черепаха	tortoise
крот	mole	шиншилла	chinchilla
сурок	marmot	куница	marten
ягуар	jaguar	як	yak
ящерица	lizard	лама	lama
ласка	least weasel	аспид	asp

ФРУКТЫ

абрикос	apricot	лайм	lime
авокадо	avocado	личи	litchi
айва	quince	бергамот	bergamot
кумкват	kumquat, cum-quat	мандарин	tangerine, mandarin
виноград	grape	маракуйя	passion fruit
вишня	cherry	нектарин	nectarine
гранат	pomegranate	олива	olive
грейпфрут	grapefruit	папайя	papaya, pawpaw
груша	pear	помело	pomelo
гуава	guava	слива	plum
джекфрут	jackfruit	финик	date
шелковица	mulberry	дуриан	durian
хурма	ebony, persimmon	дыня	melon, cantaloupe
инжир	fig	фейхоа	feijoa
кизил	cornel, cornelian	клементин	clementine

ОВОЩИ

артишок	artichoke	майоран	marjoram
базилик	basil	пастернак	parsnip
баклажан	aubergine; eggplant	редис	garden radish(es)
батат	sweet potatoe	петрушка	parsley
брокколи	broccoli	ревень	rhubarb
брюква	swede, rutabaga	патиссон	cymbing
горох	peas	редька	radish
кабачок	marrow	репа	turnip
кольраби	kohlrabi	свекла	beet
тыква	pumpkin, gourd	укроп	dill
щавель	sorrel; dock	хрен	horseradish
шпинат	spinach	сельдерей	celery
фасоль	haricot	эстрагон	tarragon

ЯГОДЫ

барбарис	barber(r)y	ежевика	blackberry
арбуз	watermelon	жимолость	honeysuckle
брусника	cowberry, foxberry	голубика	bog bilberry, whortleberry
бузина	elder-berry	земляника	wild Strawberry
ирга	pigeonberry, shadberry	калина	snowball, guilder
кизил	cornelian cher- ry	крыжовник	gooseberry
клюква	cranberry	морошка	cloudberry
облепиха	sea-buckthorn	толокнянка	bearberry
смородина белая	white currant	рябина черноплодная	black chokeberry
смородина красная	red currant	рябина	ashberry, ro- wan (berry)
смородина черная	black currant	черника	bilberry, whortleberry
шиповник	hip	черешня	sweet cherry

ГРИБЫ

мухомор	fly(-)agaric, toadstool	моховик	mossiness mushroom
опенок	honey agaric	козляк	bovines mushroom
лисичка	chanterelle	подосиновик	orange-cap boletus
шампиньон	agaric, field mushroom	подберезовик	brown-cap botletus
рыжик	saffron milk cap	белый гриб	cep
волнушка	wolly lactarious	сморчок	morel
сыроежка	russule	ложный белый	pseudocep
масленок	butter mushroom	свинushка	mushroom

ДЕРЕВЬЯ

акация	acacia	ива	willow
баобаб	baobab	инжир	fig
берёза	birch	каштан	chestnut
бук	beech	кедр	cedar
вяз	elm	кипарис	cypress
граб	hornbeam	клён	maple
грецкий орех	circassian walnut	ель	spruce, fir, firtree
груша	pear tree	лавр	bay
дуб	oak	липа	linden, lime
лиственница	larch	мирт	myrtle
можжевельник	juniper	орешник	hazel
осина	asp(en)	ольха	alder
рябина	mountain ash, rowan	пихта	fir, silver fir, abies
платан	lane, sycamore	пальма	palm
секвойя	redwood, sequoia	тополь	poplar; cotton- wood
слива	plum tree	смоковница, фиговое дерево	fig

сосна	pine	тис	yew
эвкалипт	eucalyptus	сирень	lilac
Яблоня	apple tree	ясень	ash

ЦВЕТЫ

азалия	azalea	бегония	begonia
алоэ	aloe	василек	cornflower
анютины глазки	pansies	вьюнок	bindweed; convolvulus
астра	aster	вербена	verbena; vervain
гвоздика	carnation	герань	geranium
гербера	gerbera	камелия	camellia
георгин	dahlia	ирис	iris
гиацинт	hyacinth	каланхоэ	kalanchoe
календула	calendula, marigold	гладиолус	sword lily, cornflag
колокольчик	bluebell, campanula	лютик	buttercup, yellowcup
кувшинка	water lily	космея	cosmos
мак	poppy	мальва	mallow
маргаритка	daisy	нарцисс	daffodil
незабудка	forget-me-not	одуванчик	dandelion
орхидея	orchid	петуния	petunia
пион	peony	подснежник	snowdrop
настурция	nasturtium, Indian cress	ромашка	camomile; ox-eye daisy
подсолнух	sunflower	портулак	purslane
фиалка	violet	флокс	phlox
фиалка аль- пийская	cyclamen	фикус	figus; rubber plant
хризантема	chrysanthemum	цикламен	cyclamen
мимоза	mimosa; acacia	люпин	lupine

ОДЕЖДА

анорак	anorak	бюстгальтер	bra; brassiere
гольфы (чулки)	knee-length socks	ветровка	windcheater, windbreaker
блуза	blouse, smock	безрукавка	sleeveless jacket
кардиган	cardigan	жилет	waistcoat; vest
брюки	trousers, pants	джерпер	jumper, pullover
дождевик	raincoat	болеро	bolero
дубленка	sheepskin coat	кимоно	kimono
горжетка	boa, throat wrap, neckpiece	китель	single-breasted military
кальсоны	long underwear, long johns	колготки	tights, panty hose
капри	capri	комбинезон	one-piece suit
купальник	swimsuit	пальто	coat, topcoat
куртка	jacket	передник	apron
лосины	leggings	ночнушка	nightie, nighty
майка	undershirt	кофта	knitted jacket
пиджак	coat, jacket	подгузник	diaper, nappy
плавки	swimming trunks	пижама	pyjamas, pajamas
платье вечернее	evening dress	пуховик	down-padded coat
платье свадебное	wedding gown	плащ	cloak
рубашка (женская)	chemise	сарафан	sundress
трусы (мужские короткие)	briefs	трусы (мужские свободные)	boxer shorts, boxers
толстовка	sweatshirt	фартук	apron
трусы (женские или детские)	panties	халат (домашний)	dressing gown
рубашка (мужская)	shirt	халат (рабочий)	overall
смокинг	tuxedo	шуба	fur coat

ОБУВЬ

балетки	ballet flats, dolly shoes	ботинки	boots, high shoes
бахилы	waders	ботфорты	hessian
берцы	combat boots	мокасины	moccasins
босоножки	(heel-strap) sandals, open-toe sandals	валенки	valenki, felt boots
вьетнамки	flip-flops	боты	high overshoes
галоши, калоши	boat shoes, overshoes	ковбойские сапоги	cowboy boots
бутсы	football boots, cleats, soccer shoes	резиновые сапоги	wellington boots, rubber-boots, wellies, wellingtons
сабо	clog	сапоги	boots
пинетки	bootie, bootie	унты	mukluks, kamik
полуботинки	walking shoes, low shoes	тапочки	slippers, houseshoes

ГОЛОВНЫЕ УБОРЫ

бейсболка	baseball cap	котелок	bowler hat
бескозырка	sailor cap	панама	Panama hat
брмолка	kippah, kipa	пилотка	side cap
картуз	peaked cap	сомбреро	sombrero
каска, шлем	helmet	тюрбан	turban
кепка	peaked cap	чадра	chador or chadar
колпак ночной	nightcap (garment)	цилиндр	top hat

БОЛЕЗНИ

ангина	quinsy	оспа	smallpox
ожирение	obesity	облысение	alopecia
анорексия	anorexia	опухоль	Swelling, tumour

артрит	arthritis	невроз	neurosis
бесплодие	infertility	отморожение	frostbite
гемофилия	haemophilia	пролежни	bedsore
сотрясение мозга	brain concussion	инсульт	stroke, apoplexy
инфаркт миокарда	myocardial [cardiac] infarction	переохлаждение	exposure
бородавки	warts	варикоз	varix, varicosity
плоскостопие	flat-footedness	прыщи	pimple, spot
грыжа	hernia	ветрянка	chicken pox
бешенство	rabies	отек	edema
токсикоз	toxicosis	тромбоз	thrombosis
колика	colic	угри	acne
косоглазие = страбизм	squint, strabismus	гематома	haematoma
глист	helminth, worm	цирроз	cirrhosis
заикание	stammer(ing), stutter(ing)	дальтонизм	colourblindness, daltonism
ящур	murrain, foot-and-mouth disease	аневризма	aneurism, aneu- rysm
абсцесс	abscess	анемия	anaemia
обморок	syncope	близорукость	myopia
остеохондроз	intervertebral osteochondrosis	паралич	paralysis, palsy
дальнозоркость	long sight	желтуха	jaundice, icterus
киста	cyst	чесотка	scab, rash
краснуха	German measles	лихорадка	fever
коклюш	hooping cough	молочница	thrush
наркомания	drug addiction, narcomania	флюс	dental abscess, umboil
язва	ulcer, sore	нарыв	abscess, boil
ячмень	sty(e)	насморк	cold, rhinitis
похмелье	hangover	зуд	itch
крапивница	nettle rash	кариес	caries
чума	plague	гипертония	hypertension

отит	otitis	гайморит	antritis
атеросклероз	atherosclerosis	аритмия	arrhythmia
пневмония	pneumonia	герпес	herpes
психоз	psychosis	тонзиллит	tonsillitis
гастрит	gastritis	катаракта	cataract
лейкоз	leukaemia	менингит	meningitis

ЧАСТИ ТЕЛА, ОРГАНЫ

бедро (от таза до колена)	thigh	артерия	artery
бедро (таз и верхняя часть ноги)	hip	желчный пузырь	gallbladder
гортань	larynx	матка	uterus; womb
бровь	eyebrow	икры	calves
вена	vein	голень	shin
висок	temple	запястье	wrist
глотка	gullet	кишечник	bowels
миндалина	tonsil	затылок	occiput
кадык	Adam's apple	мозжечок	cerebellum
мочевой пузырь	urinary bladder	ладонь	palm
мошонка	scrotum	пищевод	gullet
селезенка	spleen	таз	pelvis
пах	groin	талия	waist
толстая кишка	large intestine	челюсть	jaw
тонкая кишка	small intestine	подбородок	chin
предплечье	forearm	пятка	heel
пупок	navel, belly-button	щитовидная железа	thyroid gland, thyroid body
яички	testicle, balls	ягодица	buttock

ЗНАКИ ЗОДИАКА

Овен	Aries	Близнецы	Gemini
Лев	Leo	Весы	Libra
Стрелец	Sagittarius	Водолей	Aquarius

Телец	Taurus	Рак	Cancer
Дева	Virgo	Скорпион	Scorpio
Козерог	Capricorn	Рыба	Pisces

ГОРНЫЕ ЦЕПИ

Аляскинский хребет	Alaska Range	Каскадные горы	Cascade Range
Альпы	Alps	Кавказ	Caucasus
Алтай	Altai	Береговой хребет	Coast Range
Анды	Andes	Кордильеры	Cordilleras
Апеннины	Apennines	Гималаи	Himalayas
Аппалачи	Appalachian Mountains	Карпаты	Carpathian M-s
Балканский хребет	Balkan M-s	Скалистые горы	Rocky M-s
Пиренеи	Pyrenees	Татры	Tatra M-s
Урал	Ural M-s	Пеннинские горы	Pennine Chain
Кембрийские горы	Cambrian M-s	Камберлендские горы	Cumbrian M-s

ОКЕАНЫ, МОРЯ

Atlantic Ocean	Атлантический	Каспийское море	Caspian Sea
Тихий океан	Pacific Ocean	Чукотское море	Sea of Chukotsk/Chukchi Sea
Северный ледовитый океан	Arctic Ocean	Мертвое море	Dead Sea
Индийский океан	Indian Ocean	Восточно-Китайское море	East China Sea
Адриатическое	Adriatic Sea	Японское море	Sea of Japan
Эгейское море	Aegean Sea	Карское море	Kara Sea
Аральское море	Aral Sea	Море Лаптевых	Laptev Sea

Азовское море	Sea of Azov	Мраморное море	Sea of Marmara
Балтийское море	Baltic Sea	Средиземное море	Mediterranean Sea
Баренцево море	Barents Sea	Тасманово море	Tasman Sea
Берингово море	Bering Sea	Карибское море	Caribbean Sea
Белое море	White Sea	Аравийское море	Arabian Sea

ПРОЛИВЫ, ЗАЛИВЫ

Амурский залив	Amur Bay	пролив Лаперуза	La Perouse Strait
Бенгальский залив	Bay of Bengal	Карский пролив	Kara Strait
Бискайский залив	Bay of Biscay	Ботнический залив	Gulf of Bothnia
залив Ботани–Бей	Botany Bay	Финский залив	Gulf of Finland
Бухта Провидения	Providence Bay	Гвинейский залив	Gulf of Guinea
Кольский залив	Kola Bay	Мексиканский залив	Gulf of Mexico
Берингов пролив	Bering Strait	течение Гольфстрим	Gulf Stream
Гибралтарский пролив	Strait(s) of Gibraltar	Двинская губа	Dvina Gulf/Bay
Керченский пролив	Kerch Strait	Обская губа	Gulf of Ob
Дуврский пролив	Strait of Dover	Персидский залив	Persian Gulf
пролив Босфор	The Bosp(h)orus	пролив Дарданеллы	The Dardanelles

ОСТРОВА, ПОЛУОСТРОВА, ПЕРЕШЕЙКИ

Алеутские острова	Aleutian Islands	Сейшельские острова	Seychelles
Большие Антильские острова	Greater Antilles	острова Фиджи	Fiji Islands
Малые Антильские острова	Lesser Antilles	полуостров Аляска	Alaska Peninsula
Азорские острова	Azores	Балканский полуостров	Balkan Peninsula
Багамские острова	Bahama Islands	Пиренейский полуостров	Iberian Peninsula
Каймановы острова	Cayman Islands	Чукотский полуостров	Chukot(ski) Peninsula
Канарские острова	Canary Islands	Аравийский полуостров	Arabian Peninsula
острова Зеленого Мыса	Cape Verde Islands	полуостров Камчатка	Kamchatka Peninsula
Курильские острова	Kuril(e) Islands	Карельский перешеек	Karelian Isthmus
Фолклендские острова	Falkland Islands	Панамский перешеек	Isthmus of Panama

РЕКИ, ОЗЕРА

Рейн	Rhein	Большое Невольничье озеро	Great Slave Lake
Дунай	Danube	Большое Солёное озеро	Great Salt Lake
Ганг	Ganges	Великие озера	Great Lakes
Днепр	Dnieper	Верхнее озеро	Lake Superior
Днестр	Dniester	Большое Медвежье озеро	Great Bear Lake
Висла	Vistula	Чудское озеро	Chudskoe lake
Янцзы	Yangtze	озеро Балатон	Balaton lake

СТРАНЫ, СТОЛИЦЫ

Албания – Тирана	Albania – Tirana	Австрия – Вена	Austria – Vienna
Бельгия – Брюссель	Belgium – Brussels	Босния и Герцеговина – Сараево	Bosnia and Herzegovina – Sarajevo
Хорватия – Загреб	Croatia – Zagreb	Кипр – Никосия	Cyprus – Nic- osia
Исландия – Рейкьявик	Iceland – Reykjavik	Мальта – Валетта	Malta – Valetta
Черногория – Подгорица	Montenegro – Podgorica	Нидерланды – Амстердам	The Nether- lands, Holland – Amsterdam, The Hague
Норвегия – Осло	Norway – Oslo	Сербия – Белград	Serbia – Bel- grade
Румыния – Бухарест	Romania – Bu- charest	Словакия – Братислава	Slovakia – Bratislava
Словения – Любляна	Slovenia – Ljubljana	Швеция – Стокгольм	Sweden – Stockholm
Швейцария – Берн	Switzerland – Bern	Ватикан – Ватикан	Vatican. The Holy Sea – The Vatican City
Канада – Оттава	Canada – Ottawa	Куба – Гавана	Cuba – Havana
Доминиканская Республика – Санто-Доминго	Dominican Republic – Santo Domingo	Гаити – Порт- о-Пренс	Haiti – Port-au-Prince
Ямайка – Кингстон	Jamaica – Kingston	Мексика – Мехико	Mexico – Mexico (City)
США – Вашингтон	USA – Washington	Аргентина – Буэнос-Айрес	Argentina – Buenos Aires
Бразилия – Бразилиа (я)	Brazil – Brasilia	Колумбия – Богота	Colombia – Bogota
Перу – Лима	Peru – Lima	Уругвай – Монтевидео	Uruguay – Montevideo

Венесуэла – Каракас	Venezuela – Caracas	Австралия – Канберра	Australia – Canberra
Новая Зеландия – Веллингтон	New Zealand – Wellington	Бруней – Бандар-Сери- Бегаван	Brunei – Bandar Seri Begawan
Камбоджа – Пномпень	Cambodia – Phnom Penh	Китай – Пекин	China – Beijing
Индонезия – Джакарта	Indonesia – Jakarta	Япония – Токио	Japan – Tokyo
Северная Корея – Пхеньян	North Korea – Pyongyang	Южная Корея – Сеул	South Korea – Seoul
Лаос – Вьентьян	Laos – Vientiane	Фиджи – Сува	Fiji – Suva
Малайзия – Куала-Лумпур	Malaysia – Kuala Lumpur	Монголия – Улан-Батор	Mongolia – Ulaanbaatar
Филиппины – Манила	The Philippines – Manila	Сингапур – Сингапур	Singapore – Singapore
Таиланд – Бангкок	Thailand – Bangkok	Вьетнам – Ханой	Vietnam – Hanoi
Афганистан – Кабул	Afghanistan – Kabul	Иран – Тегеран	Iran – Tehran
Ирак – Багдад	Iraq – Baghdad	Израиль – Иерусалим, Тель-Авив	Israel – Jerusalem, Tel Aviv
Ливан – Бейрут	Lebanon – Beirut	Сирия – Дамаск	Syria – Damascus
Турция – Анкара	Turkey – Ankara	Объединенные Арабские Эмираты – Абу-Даби	United Arab Emirates – Abu Dhabi
Индия – Дели	India – Delhi	Пакистан – Исламабад	Pakistan – Islamabad
Шри-Ланка – Коломбо	Sri Lanka – Colombo	Алжир – Алжир	Algeria – Algiers
Египет – Каир	Egypt – Cairo	Эфиопия – Аддис-Абеба	Ethiopia – Addis Ababa
Кот-д’Ивуар (Берег Слоновой Кости – Ямасукро, Абиджан)	Cote d’Ivoire (Ivory Coast) – Yamoussoukro, Abidjan	Южно- Африканская Республика – Претория, Кейптаун	South Africa – Pretoria, Cape Town

Сенегал – Дакар	Senegal – Dakar	Маврикий – Порт-Луи	Mauritius – Port Louis
Ливия – Триполи	Libya – Tripoli	Мадагаскар – Антанариву	Madagaskar – Antanarivo

ПОЛЕЗНЫЕ ИСКОПАЕМЫЕ, МИНЕРАЛЫ

природный газ	natural gas	мрамор	marble
нефть	petroleum	известняк	limestone
уголь	coal	ртуть	mercury
медь	copper	гранит	granite
хромит	chromite	глина	clay
тальк	talc	гипс	gypsum
сера	sulfur	гравий	gravel
свинец	lead	сурьма	antimony
железная руда	iron ore	боксит	bauxite
драгоценные камни	precious stones gemstones	карбонат	carbonates
полудрагоцен- ные камни	semi-precious stones	месторождение, залежь	deposit
олово	tin	торф	peat
пемза	pumice	поташ	potash
яшма	jasper	изумруд	emerald
агат	agate	аквамарин	aquamarine
бирюза	turquoise	аметист	amethyst
жемчуг	pearl	сапфир	sapphire
горный хрусталь	rock crystal	александрит	alexandrite
янтарь	amber	нефрит	jade
красный гранат	red garnet	бриллиант	diamond
гиацинт	jacinth	рубин	ruby
сердолик	sardonyx	лунный камень	moon stone

АКСЕССУАРЫ

Гвоздики-серезжки	studs	запонки	cufflinks
медальон	locket	обручальное кольцо	band ring
браслет на ногу	anklet	резинка для волос (цветная тряпочная)	scrunchie

резинка	rubber band	заколка-клипса	hair clip
невидимка	hair clip	шпилька	hair pin/stick
Заколка-автомат	barette		

КУХОННЫЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

подставка под вареное яйцо	egg cup	кружка	mug
стопка	tumbler	заварник для кофе	coffee press
блюдец	saucer	салатник	mixing bowl
друшлаг	colander	прихватка	oven mitt
форма для пирога	pie pan	сковорода-гриль	grill pan
мерный стакан	measuring cup	половник	ladle
шумовка	slotted spoon	сито	sieve
лопатка	spatula	толкушка	potato masher
чеснокодавилка	garlic press	разделочная доска	cutting/chopping board
кастрюля	pot	суповая тарелка	soup bowl
штопор	corkscrew	тарелка	plate

ТЕРМИНОЛОГИЯ ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЯ

Заседание объявляется открытым	I declare the meeting open (ed) / I open the meeting
5-е заседание комитета по информации объявляется открытым	I declare open the fifth meeting of the committee on information
Первым (следующим) оратором в моем списке значится представитель Франции, которому я предоставляю слово	The first (next) speaker on my list is the representative of France, to whom I give the floor
Я благодарю (уважаемого) представителя Франции за его заявление и за слова, сказанные в мой адрес	I thank the (distinguished) representative of France for his statement, and for his kind words addressed to me
Господин Председатель!	Mr. Chairman!
Госпожа Председатель!	Madam Chairperson! Madam Chairwoman!

Я хотел бы воспользоваться возможностью, чтобы выразить свое удовлетворение по случаю Вашего избрания на этот высокий пост и пожелать Вам всяческих успехов в Вашей работе	I should like to take the advantage of this opportunity to express my satisfaction on your election to this high position and to wish you all the best (in your work)
Моя делегация присоединяется к предшествующим ораторам в выражении глубоких соболезнований к народу вашей страны, понесшему огромные человеческие потери и материальные разрушения в результате активного извержения вулкана	My delegation associates itself with the previous speakers in expressing sincere condolences and sympathy to the people of your country who have suffered huge casualties and destruction as a result of the eruption of the volcano
Я считаю своим долгом с прискорбием сообщить нашей комиссии о безвременной и трагической кончине нашего коллеги – Джона Смита	It is my duty with great sadness to inform our commission of the untimely and tragic death of our colleague John Smith
От имени нашей комиссии прошу его коллег передать наши искренние соболезнования родственникам покойного	On behalf of our commission I would like to ask the colleagues to convey our most heartfelt condolences to the bereaved family
Сейчас я предлагаю представителям встать и соблюсти минуту молчания, посвященную молитве или размышлению	I now invite the representatives to stand and observe one (a) minute of silent prayer or meditation
Прежде чем закрыть это заседание, я хотел бы поблагодарить всех членов Подкомитета за добросовестный подход в работе Комитета и поддержку и содействие, оказанные мне при выполнении возложенных на меня функций	Before closing the meeting (before adjourning), I would like to thank all the members of the Subcommittee for their conscientious attitude with which they took the work of the committee and for the assistance shown me in carrying out my duties

В заключение позвольте подтвердить желание государств содружества продолжать разностороннее и плодотворное сотрудничество с Вами ради дела мира, безопасности, справедливости и прогресса на Земле	In conclusion allow me to reaffirm the wish of the states of the commonwealth to continue wideranging and fruitful cooperation with you to ensure/ achieve peace, security, justice and progress on our planet
В заключение хотелось бы выразить признательность Вам, господин Председатель, за успешное руководство работой мессии, руководителям рабочих групп, и также сотрудникам вашего отдела за содействие успешному проведению сессии	In conclusion allow me to express my gratitude to you, Mr Chairman, for your successful guidance of the work of the session, as well as to the leaders of the working groups, and also to the staff of your department for the excellent conduct of this session
Заседание закрывается	The meeting is adjourned
Утверждение повестки дня	Adoption of the agenda
Предварительная повестка дня сегодняшнего заседания содержится в документе 123	The provisional agenda for this meeting is contained in document 123
Если не будет возражений, то я буду считать, что повестка дня утверждается	Unless I hear any objections, I shall consider the agenda adopted
Повестка дня утверждается	The agenda is adopted
Кто за мое предложение, прошу голосовать нажатием зеленой кнопки	Those in favor of my proposal. Please signify by pressing the green button
Кто против – нажатием красной кнопки	Those against, the red button
Кто воздержался – нажатием желтой кнопки	And those abstaining, the yellow button.
Результаты голосования следующие: за ..., против ..., воздержались ...	The result of the vote is as it follows: in favor ..., against ..., abstentions ...
Мое предложение принимается/не принимается	My proposal is / is not adopted
Первым пунктом повестки дня является рассмотрение проекта доклада	The first item on the agenda is consideration of the draft report

Желает ли кто-нибудь из членов подкомитета высказать замечания по проекту доклада?	Do any members of the subcommittee wish to comment on the draft report?
Если нет других замечаний, я буду считать, что подкомитет утверждает доклад	If there are no other comments, I shall take it (shall consider that the subcommittee approves the report)
Решение принимается	It is so decided

ОБРАЗЦЫ ТОСТОВ

Я предлагаю тост за ...	I propose a toast to ...
Я хотел поднять бокал за ...	I raise my glass to ...
Давайте выпьем за Вас (ваше здоровье, хозяйку дома, тех, кто в море, мир и дружбу между нашими народами)	Let's drink to/Let's toast/Here's to you (your healthy, our hostess, those who are not with us, peace and friendship between our peoples)
В добрый час!	Good luck! All the best! To the success of ...
До дна!	Bottoms up!
На посошок!	One for the road!

ЛАТИНИЗМЫ

Русский язык	Латинский язык	Английский язык
априори	a priori	Self-evident
повод к войне	casus belli	that which causes or justifies war
кстати	a propos	by the way
три прочих равных условиях	ceteris paribus	other things being equal
любой ценой	a tout prix	at any price, at all costs
тем самым	eo ipso	by that fact alone
с самого начала	ab ovo	from the beginning
внезапно	ex abrupto	off the cuff
буквально	ad litteras	literally

Русский язык	Латинский язык	Английский язык
по обязанности	ex officio	by virtue or because of an office
для данного случая, специальный	ad hoc	special, for this particular case
вкратце	in brevi	in brief
на будущее, на заметку	ad futuram memoriam	for the future
на деле	in re	in the matter of
наподобие	ad modum	in the manner of
в надежде	in spe	hoping for
на всякий случай	ad omnes casus	in case
правдами и неправдами	per fas et ne fas	through right and wrong
дословно	ad verbum	literally
задним числом	post factum	after the fact
к слову, что касается	ad vocem	as far as this is concerned
своевременно	pro tempore	in time, timely
иначе говоря	alias	in other words
сколько нужно	quantum satis	as much as needed
другая сторона	altera pars	the other party
что и требовалось доказать	quod erat demonstrandum	which was to be proved
золотая середина	aurea mediocritas	the golden mean
соединенными усилиями	viribus unitis	by joint effort
искренне, добросовестно	bona fide	in good faith
волей-неволей	volens nolens	willy-nilly
и так далее	et cetera (etc)	and so on
то есть	i.e./id est	that is
например	exemplie gratia/e.g.	for example
там же	ibid./ibidem	at the same place

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вербицкая, М. В. Устный перевод. Английский язык. Ч. I / М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. – М. : ГЛОССА, 2008. – 384 с.
2. Горская, М. В. Англо-русский и русско-английский словарь географических названий. – 2-е изд., стереот. – М. : Рус. яз., 1994. – 272 с.
3. Русско-английский словарь: Ок. 55 000 слов. С приложением кратких сведений по английской грамматике и орфоэпии / сост. А. И. Смирницким [и др.] ; под общ. рук. А. И. Смирницкого. – М. : Рус. яз., 1989. – 768 с.
4. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л. Виссон. – 4-е изд., испр. – М. : Р. Валент, 2002. – 272 с.
5. The Macmillan World Atlas. Macmillan, USA, 1996.
6. URL: <http://www.rubricon.com>.
7. URL: <http://sharemykitchen.com/culinary-dictionaries/english-russian-culinary-dictionary-of-food-and-cooking-terms/products-ru/fish-and-seafood-ru/>.
8. URL: <http://www.homeenglish.ru/Other.htm>.
9. URL: <http://www.enrucafe.com/ru/freelessons/vocabularyfreelessons.html>.
10. URL: <http://www.enrucafe.com>.

Учебное издание

Словарь-справочник
русско-английских соответствий
для начинающего переводчика

Составители:
Баскакова Екатерина Сергеевна
Коптякова Елена Евгеньевна

Корректор Н.А. Ротова
Верстка О.Н. Медведковой
Технический редактор В.В. Чечевина

Подписано в печать 20.03.2013 г. Формат 60×84/16.
Усл. печ. л. 1,8. Уч.-изд. л. 0,8. Тираж 100. Заказ № 23.

Оригинал-макет подготовлен в редакционно-издательском отделе
издательского центра СурГУ.
Тел. (3462) 76-30-65, 76-30-66.

Отпечатано в полиграфическом отделе
издательского центра СурГУ.
г. Сургут, ул. Энергетиков, 8. Тел. (3462) 76-30-67.

ГБОУ ВПО «Сургутский государственный университет ХМАО – Югры»
628400, Россия, Ханты-Мансийский автономный округ,
г. Сургут, пр. Ленина, 1.
Тел. (3462) 76-29-00, факс (3462) 76-29-29.